



SYLLABUS I LËNDËS “PERKTHIM SHQIP-ANGLISHT”

Të dhëna bazike të lëndës	
Njësia akademike:	Fakulteti i Filologjisë
Titulli i lëndës:	Përkthim shqip-anglisht
Programi:	Gjuhë dhe letërsi angleze
Niveli:	Bachelor
Statusi lëndës:	Zgjedhore
Viti i studimeve:	IV
Numri i orëve në javë:	Ligjërata 2, Ushtrime 2
Vlera në kredi – ECTS:	4
Koha / lokacioni:	
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof. dr. Sejdi Sejdiu
Të dhënat kontaktuese:	sejdi.sejdiu@uni-prizren.com
Përshkrimi i lëndës:	Ky kurs i prezanton studentët me konceptet bazë në praktikën e përkthimit dhe me parimet dhe metodat bazë të përkthimit nga shqipja në anglisht. Studentët do të zhvillojnë ndërgjegjësimin e tyre për një gamë të strategjive dhe teknikave që përdoren në përkthim. Gjithashtu, studentët do të kuptojnë një sërë çështjesh strukturore në të dyja gjuhët dhe ndikimin e tyre në kuptim. Pas përfundimit të këtij kursi, studentët do të jenë në gjendje të njohin teoritë e përkthimit dhe zhvillimet e rëndësishme në studimet e përkthimit; të vlerësojnë llojet e teksteve dhe çështjet e teksteve, përfshirë çështjet strukturore; të përdorin në mënyrë efektive mjetet dhe burimet e përkthimit; dhe të analizojnë tekste, struktura dhe kontekste për të identifikuar strategjitë e përshtatshme të përkthimit.
Qëllimi i lëndës:	Qëllimi i lëndës është t'i mësojë studentët të përkthejnë tekste të natyrave të ndryshme, me vështirësi të mesme dhe të avancuara, dhe të bëjnë analiza përkthimi nga shqipja në anglisht.
Rezultatet e të nxënit:	Në fund të këtij kursi, studentët do të jenë në gjendje: • Të njohë metoda dhe teknika të ndryshme të përkthimit. • Të përshkruajë aspekte të rëndësishme të përkthimit dhe procesit të përkthimit. • Të zbatojë parimet dhe metodat bazë të përkthimit nga shqipja në anglisht. • Të paraqesë një kuptim të aftësive të të shkruarit, redaktimit dhe korrektimit në anglisht që janë të



	nevojshme për të prodhuar përkthime të qarta dhe të përsosura. Të ilustrojë një nivel të lartë të kompetencës në përkthim.																
Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)																	
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej														
Ligjërata	2	15	30														
Ushtrime teorike/laboratorike	2	15	30														
Punë praktike																	
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet																	
Ushtrime në terren																	
Kollokfiume, seminare	5	1	5														
Detyra të shtëpisë	1	15	15														
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15	15														
Përgatitja përfundimtare për provim	5	1															
Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuis,provim final)	5	1	5														
Projektet, prezantimet ,etj																	
Totali			100 orë (4 ECTS)														
Metodologjia e mësimdhënies:	Ligjërata, prezantime, projekte, detyra përkthimi																
Metodologjia e vlerësimit: Pjesëmarrja dhe vijueshmëria Projektet Detyrë gjysmë-semesterale Detyrë në fund të semestrit Provimi përfundimtar	<table><tr><th>Vlerësimi në %</th><th>Nota përfundimtare</th></tr><tr><td>0-50</td><td>5</td></tr><tr><td>51-60</td><td>6</td></tr><tr><td>61-70</td><td>7</td></tr><tr><td>71-80</td><td>8</td></tr><tr><td>81-90</td><td>9</td></tr><tr><td>91-100</td><td>10</td></tr></table>			Vlerësimi në %	Nota përfundimtare	0-50	5	51-60	6	61-70	7	71-80	8	81-90	9	91-100	10
Vlerësimi në %	Nota përfundimtare																
0-50	5																
51-60	6																
61-70	7																
71-80	8																
81-90	9																
91-100	10																
Literatura																	
Literatura primare:	Baker, M. (2011). In Other Words: A Coursework on Translation. (2nd ed.). London: Routledge. ISBN 9780415467537/9780415467544 (print). ISBN 9780203832929 (e-text). Newmark, P. (1988). Approaches to Translation. London, England: Prentice Hall Longman ELT. ISBN#:																



	9780080246031 (print). Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire, England: Prentice Hall International. ISBN#: 9780139125935 (print).
Literatura shtesë:	

Plani i dizajnuar i mësim:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	Introduction to the course	Practice of language functions
<i>Java e dytë:</i>	Translation at Word Level	Discourse analysis in translation
<i>Java e tretë:</i>	Translation between Albanian and English: Tenses and Syntax	Practicing translation types
<i>Java e katërt:</i>	Translation Methods Essay assignments	Applying various techniques in translation
<i>Java e pestë:</i>	Approaches to Translation	Sample text translation
<i>Java e gjashtë:</i>	The Process of Translation	Sample text translation assessment
<i>Java e shtatë:</i>	General Revision	Sample text translation applying recapitulation
<i>Java e tetë:</i>	Translation Techniques	Sample text translation applying recapitulation
<i>Java e nëntë:</i>	Translation and Ambiguity	Sample text translation
<i>Java e dhjetë:</i>	Translation Issues with regard to context	Practising comprehension in translation
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Other Translation Procedures	Coherence and cohesion in translation
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Translation and Culture	Sample text translation
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Translation Ethics	Practice of translation procedures
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Translation practice	Sample text translation
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	General revision	Translation practice
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes		
Plagjiatura është vjedhje. Në këtë kurs, të përdorësh fjalët ose idetë e një personi tjetër si të tuat pa cituar burimin, të memorizosh një pjesë (qoftë tënden ose të dikujt tjetër), ose të kërkosh nga dikush që të bëjë ndonjë pjesë të punës suaj është vjedhje. Nga studentët pritet që të kryejnë vetë punën e tyre origjinale. Studentët janë të obliguar të respektojnë kodin dhe sjelljen e Universitetit të Prizrenit. Çdo shkelje		



e dyshuar e Kodit do t'u referohet zyrtarëve të Universitetit për procedim të mëtejshëm.